

INTISARI

Penerjemahan ialah pengalihan bahasa dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Tujuan penerjemahan ialah menyampaikan bahasa sumber ke bahasa sasaran, dan mengetahui budaya yang tergambar pada suatu karya sastra khususnya komik. Budaya merupakan suatu hal yang diciptakan masyarakat berupa perilaku dan bersifat nyata, contohnya melalui kuliner mampu mengetahui budaya yang tergambar di masyarakat setempat. Oleh karena itu, penulis mengambil salah satu objek komik elektronik 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! untuk dilakukan penerjemahan dan analisis interpretasi.

Pada penelitian ini menggunakan metode kualitatif, melakukan pengumpulan data dengan cara menerjemahkan, kemudian menganalisis interpretasi budaya pada komik 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao!. Metode penerjemahan yang digunakan ialah terjemahan kata demi kata, bebas, dan komunikatif.

Dapat disimpulkan bahwa dari hasil terjemahan dan interpretasi pada komik line webtoon 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! interpretasi yang dijelaskan pada komik mudah dipahami. Hasil interpretasi yang digambarkan dan dijelaskan pada komik 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! sesuai dengan kebiasaan masyarakat China.

Kata Kunci: *Komik line webtoon 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao!, penerjemahan, interpretasi budaya, kuliner china.*

ABSTRACT

Translation is transferred language from source language to objective language. The purposed of translation is to informed source language to objective language, and to known the culture of some literature creation especially comic. Culture created by society from attitude and being real. Example on culinary field known a culture from local society. Therefore, the object this research by writer is electronic comic, titled is 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! for translation and analyzed the interpretation.

On this research used qualitative method, the aggregate of data is translation and than analyzed the interpretation of culture on 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! comic. Translation method used word-translation-word, free translation, and communicative translation.

Concluded from translated and interpretation result on *line webtoon* comic 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! interpretation on comic is understood by reader. Interpretation result on 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao! comic apprpopriate with Chinese society of habit.

Key Words : *Line webtoon* comic 《你好，福糕！》 Nihao, Fugao!, translation, interpretation of culture, chinese culinary.

摘要

翻译是语言转移从来源语言到目标语言。翻译的目的是知悉来源语言到目标语言和知悉文学创作的文化 特别是漫画。文化创作是从社会的态度和真正的特点。比如在烹饪可以知道社会的文化。所以研究的对象是漫画的电子，题目是《你好，福糕！》对于翻译和解释的分析。

这研究使用定性的方法，数据收集是翻译和解释分析《你好，福糕！》的漫画。翻译的方法使用 *word-translation-word* 的翻译，空的翻译，和交际翻译。

翻译和解释的结论结果在动漫漫画《你好，福糕！》的漫画是使用那翻译的方法是准确，可以提高 新的生词和知道中餐。在解《你好，福糕！》漫画的解释结果跟中国社会的习惯也准确。

关键词：动漫漫画《你好，福糕！》的漫画，翻译，解释文化，中餐。